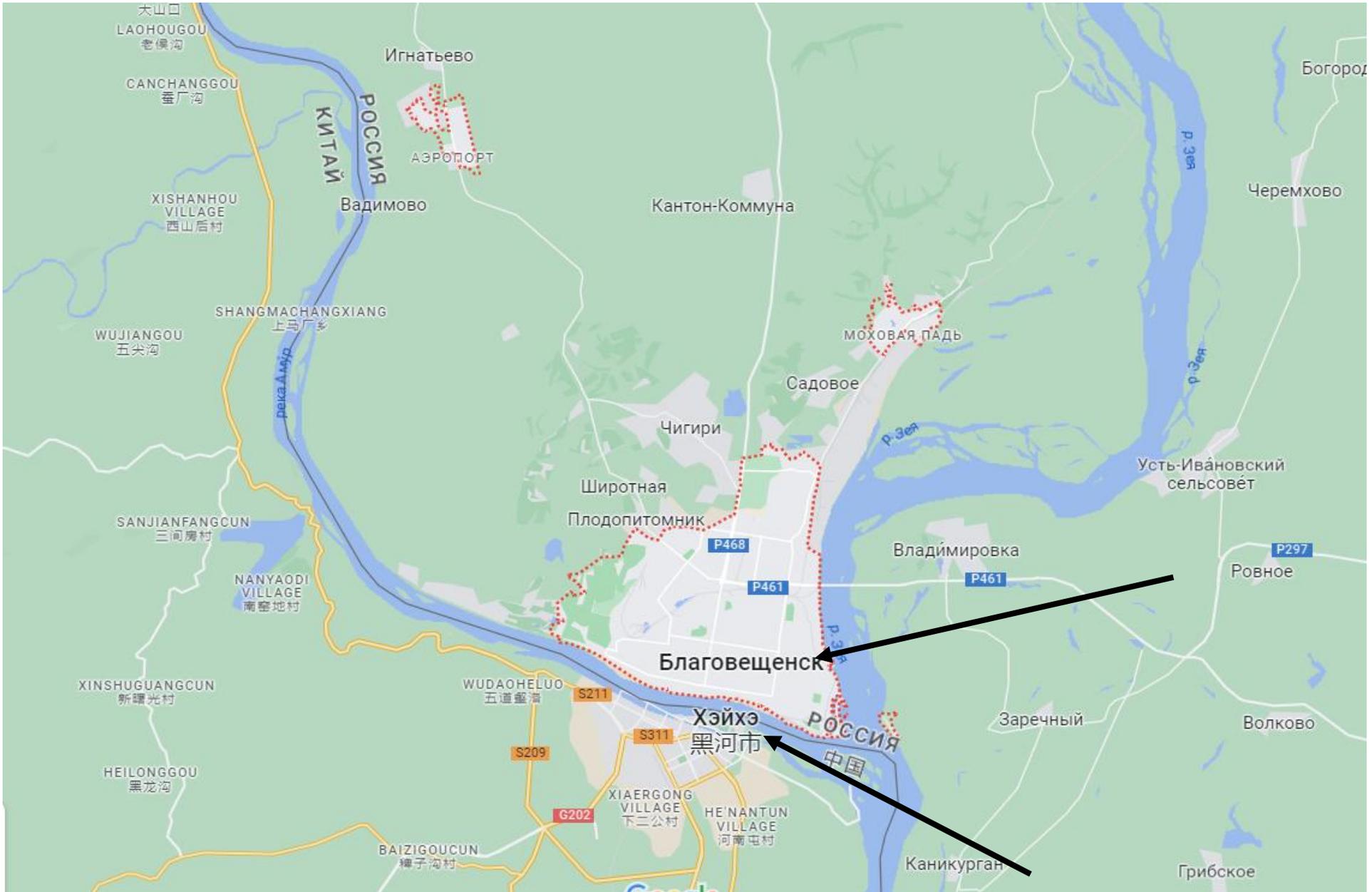


СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ  
ГЛАГОЛА «МЕНЯТЬ»  
В РУССКО-КИТАЙСКОМ  
ПИДЖИНЕ

# Русско-китайский пиджин: краткая характеристика

- Субстрат – китайский язык;
- Лексификатор – преимущественно, русский язык + монгольские, тунгусо-маньчжурские языки (возможно, и другие языки?);
- Аналитизм в грамматике (как в «старом», так и в «новом» пиджинах);
- Синтетическое словоизменение в «старом» пиджине практически отсутствует;
- В новых вариантах оно начинает развиваться;
- Область распространения – Восточная Сибирь, Забайкалье, Приамурье, Приморье, также места компактного проживания китайцев в Сибири;
- Несколько региональных вариантов и этнолектов;
- Язык устно-бытового и торгового общения (но есть и фольклор!);
- Существует, как минимум, с XVIII в. по настоящее время.





# Источники материалов по русско-китайскому пиджину

- Глоссарий из собрания Института восточных рукописей РАН (С-59) – кяхтинский вариант;
- Глоссарий из Восточного фонда Научной библиотеки СпбГУ (Хул.Ф-56) – кяхтинский вариант;
- Словарь из научной библиотеки Иркутского областного краеведческого музея (53856) – кяхтинский вариант;
- Полевые материалы Е.А. Оглезневой из работы «Русско-китайский пиджин: опыт социолингвистического описания» (Благовещенск, 2007) (О) – приамурский вариант;
- «Словарь сибирского пиджина», составленный Е.В. Перехвальской (в книге «Сибирские пиджины», СПб., 2008).

# Основной глагол для семантического поля

- *Билиминни/минни* (С-59: 54а-03) 'менять';
- *Перемени/мени* (С-59: 54а-03) 'менять';
- Глоссарий, возможно, отражает разницу в этнолектах: кит. и русс.?

# Основной глагол для семантического поля

- *Меняй/паменяй/менять* (O) 'менять';
- Можно видеть большее разнообразие форм, при ограниченности сфер коммуникации, в которых он используется, а также его прагматики.

# Полное изменение

- *Сэминяоцзы* (С-59: 64а-02) 'сломаться';
- От русс. *сменяться*, очевидно;
- В приамурском варианте аналогов не зафиксировано.

# Замена (на новый)

- *Сыбэлиме* (С-59: 65а-02);
- *Сперем* (С-59: 65а-02).
- Этимология непрозрачна (пока): очевидно, что от русского, но от какого слова?

# Замена (на новый)

- Паменяю (О);
- Мозна / если памели не пайдёт / паменяю мозна;
- Паменяй (О);
- Если памели / не пайдет паменяй мозна / да;
- Паменять (О);
- Не тарапись / можна паменять;
- Менять (О);
- Халошие наве(р)на // Не каждый зэ день менять;
- Поменять (О);
- Нужно договариваться чтобы поменять если маленький / паменяю мозна

# Обмен

- *Ицзыдилизэ* (С-59: 57b-01);
- В глоссарии дан буквальный перевод 'изделиться' и толкование значения 'обменяться'.

# Размен денег

- *Биливэйди* (С-59: 54а-03);
- В глоссарии дан буквальный перевод 'переведи' и примечание по толкованию 'разменять';
- *Пам(ен)яю/поменяю* (О);
- *Там три пять поменяю / я три восемь;*
- *Давай паменяю / можъно.*

# Ритуальный обмен?

- *Хэлисыдаосы вадагэлеси яицзы лилиминни* (53586: 16а-01): в глоссарии есть перевод «Христос воскрес, яйца перемени»;
- Также дается примечание: «Бог велит женщинам обмениваться куриными яйцами»;
- В приамурском варианте аналогов нет.

# Смена караула (замещение)

- *Симени-уса* (С-59: 75а-01);
- *Смени-ушёл* (С-59: 75а-01);
- В глоссарии к С-59 примечание: «смена военного караула»;
- *На цысахэ сыдаоиди* (Хул.Ф-56: 09а-09);
- В глоссарии Хул.Ф-56 примечание: «сменять в карауле» и перевод «на часах стоит»;
- Этимология очевидна из русского;
- Видимо, также есть разница в этнолектах;
- В приамурском варианте не зафиксировано.

# Смена чиновника (замещение)

- *Сымена* (С-59: 62b-02);
- Вполне возможно в этом значении употребить глагол \**сымени/сыменяй*;
- В приамурском варианте аналогов не засвидетельствовано.